

## Table des matières

Avant-propos .....	XI
Chronique .....	XIII
Allocutions .....	XXVII
La Société de Linguistique Romane .....	XLVII
Table des matières des tomes II-VII .....	LIV

\*\*\*

### SECTION I

#### TABLE RONDE I

##### La Romania de la Moselle au début du moyen-âge

*Max Pfister (Saarbrücken)*

Introduction .....	3
--------------------	---

*Charles Marie Ternes (Luxembourg)*

Les recherches archéologiques (1977-1985) consacrées en pays mosellan à l'articulation 'antiquité'/'moyen-âge' .....	7
---	---

*Wolfgang Kleiber (Mainz)*

Réflexes romans dans le franc de la Moselle .....	23
---	----

*Heinz Jürgen Wolf (Bonn)*

Le phonétisme du dialecte roman de la Moselle .....	35
---	----

*Max Pfister (Saarbrücken)*

Jusqu'à quand a-t-on parlé le roman mosellan? .....	55
---	----

## TAVOLA ROTONDA II

## La romanità balcanica

<i>Johannes Kramer (Siegen)</i>	
Introduzione .....	58
<i>Ivan Duridanov (Sofia)</i>	
La phonétique du latin en Mésie et Thrace .....	76
<i>Alexandru Niculescu (Paris)</i>	
Le daco-roumain — <i>Romania antiqua, Romania nova</i> et la continuité mobile. Une synthèse .....	86
<i>Wolfgang Dahmen (Bamberg)</i>	
La romanité pannonienne .....	109
Conclusione della TAVOLA ROTONDA II .....	115

## TAVOLA ROTONDA III

## La Romania alpina orientale

<i>Max Pfister (Saarbrücken)</i>	
Introduzione .....	116
<i>Giovan Battista Pellegrini (Padova)</i>	
Gli insediamenti umani nell'area alpina orientale .....	120
<i>Johannes Hubschmid (Heidelberg)</i>	
Elementi prelatini e latini della Romania alpina orientale	131
<i>Johannes Kramer (Siegen)</i>	
Tratti fonetici della romanità altoatesina sommersa .....	136
<i>Guntram A. Plangg (Innsbruck)</i>	
La concordance entravée et les classes nominales en ladin dolomitique .....	148
<i>Max Pfister (Saarbrücken)</i>	
L'elemento lessicale del superstrato germanico .....	156

## Conférences générales

<i>Franco Fanciullo (Pisa)</i>	
Un capitolo della <i>Romania submersa</i> : il latino africano ...	162
<i>Karl Horst Schmidt (Bonn)</i>	
La romanité des îles britanniques .....	188
<i>Franco Crevatin (Trieste)</i>	
<i>Romania disiecta</i> e <i>Romania submersa</i> nell'Adriatico orientale .....	211

## COMMUNICATIONS

<i>Hubert Klausmann (Schwäbisch Hall) / Thomas Krefeld (Mainz)</i>	
Quelques emprunts romans dans les parlers allemands du Vorarlberg et du Tyrol .....	227
<i>Christian Hannick (Trier)</i>	
Romanitas dalmatina — Considérations sur la culture dalmate de la Renaissance en langue italienne .....	238
<i>Milorad Arsenijević (Novi Sad)</i>	
La présence des Français dans le Banat yougoslave au XVIII <sup>e</sup> siècle. Contribution à l'étude .....	245
<i>Teresa Ferro (Scicli)</i>	
Il lessico latino dell'albanese: problemi semantici .....	259
<i>Ioana Vintilă-Rădulescu (București)</i>	
Les mots considérés comme «panromans sauf roumain» le sont-ils réellement? .....	270
<i>Mioara Avram (București)</i>	
L'ancien roumain et les autres langues romanes .....	277

## SECTION II

<i>Willy Bal (Louvain)</i>	
Avant-propos .....	287
I. Aperçus sur l'expansion des langues romanes hors d'Europe et problèmes généraux	
<i>Willy Bal (Louvain)</i>	
Introduction: Esquisse d'une problématique .....	288
<i>Annegret Bollée (Bamberg)</i>	
Les créoles français .....	296
<i>Germán de Granda (Valladolid)</i>	
La lengua española en el Africa subsahariana .....	308
<i>K. J. Hollyman (Auckland)</i>	
Les français régionaux d'Océanie .....	329
<i>Jean-Michel Massa (Rennes)</i>	
L'expansion du portugais en Afrique et en Orient .....	334
<i>Léon Nadjo (Tours)</i>	
L'expansion du français en Afrique noire .....	341
<i>Albert Valdman (Bloomington/Nice)</i>	
Le fait français en Amérique du Nord (hors le Canada) ...	356
<i>René Andrienne (Mainz)</i>	
La France et la francophonie: conflit et interdépendance	367
II. Problèmes particuliers relatifs à l'Afrique noire	
<i>Nicole Gueunier (Tours)</i>	
Le français langue de développement en Afrique noire .....	377
<i>Danièle Latin (Liège)</i>	
L'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire. Contribution à l'étude systématique de la variation du français en contexte linguistique africain .....	393

<i>Gabriel Manessy (Nice)</i>	
Le français en Afrique de tradition coloniale française (statut sociopolitique, usages et caractéristiques) .....	408
<i>Jean-Michel Massa (Rennes)</i>	
Brésil et Afrique: deux politiques linguistiques différentes. 1822-1973 .....	421
<i>Ngalasso Mwatha Musanji (Bordeaux)</i>	
La polyfrancophonie africaine .....	430
<i>Nyembwe Ntita Tshisalasala (Kinshasa)</i>	
Un cas de francophonie: le Zaïre .....	444
<i>A. Takizala Masoso Muvu (Lubumbashi)</i>	
La grammaire historique du français et le changement phonologique du kiswahili .....	457
<i>Pilar Vázquez Cuesta (Salamanca)</i>	
Observações sobre o português de Angola .....	462
<i>André-Édouard Yengo-Ki-Ngimbi (Lisboa/Louvain)</i>	
L'influence du portugais et du français sur le kiyombe, langue kongo du Mayombe (Bas-Zaïre) .....	476
III. Problèmes particuliers relatifs à l'Amérique latine	
<i>Magdalena V. de Avalos (Córdoba, Argentina)</i>	
El latín y la enseñanza de la lengua materna en la Argentina: ¿una fractura de Romanias? .....	511
<i>Birgit Scharlau (Frankfurt)</i>	
Escrituras en contacto: el caso del México colonial .....	518

## IV. Problèmes particuliers de créologie

*Christiane Dümmler-Cote (Frankfurt)*

- Hablas criollas africano-españolas olvidadas en la Nueva Granada ..... 534

*Germán de Granda (Valladolid)*

- Retenciones africanas en el nivel fonético del criollo palenquero (Colombia) ..... 542

*Guy Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence)*

- Contribution à l'étude des compatibilités typologiques en créole ..... 553

*Marie-Christine Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence)*

- Écriture et néologie en créole des Petites Antilles ..... 562

*Witold Mańczak (Kraków)*

- La classification des créoles et les opinions de Schuchardt et de Meillet ..... 574

*Albert Valdman (Bloomington/Nice)*

- Conflits de normes dans la standardisation du créole haïtien ..... 582

\*\*\*

- Index général des auteurs et Index général analytique ..... 597